

Standardisierte Kontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Standardized check list in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Стандартизованный перечень проверок сухогрузных судов в соответствии с пунктом 1.8.1.2.1 ВОПОГ Liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1		
Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle		
1. Name / Name / фамилия / Nom:	2. Liste Nr. / list No. / список № / Liste N°:	
3. Anschrift / Address / адрес / Adresse:		
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / N° de téléphone:	5. E-Mail / E-mail / эл. адрес / Courriel:	
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle		
6. Datum / Date / дата / Date:	7. Uhrzeit / Time / время / Heure:	
8. Wasserstraße / Waterway / водный путь / Voie navigable: km/км:	9. Ortslage / Location / место / Lieu:	
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> under way <input type="checkbox"/> судно на ходу <input type="checkbox"/> bateau faisant route	<input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> berthed vessel <input type="checkbox"/> судно пришвартовано <input type="checkbox"/> bateau au mouillage	<input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> at loading/unloading <input type="checkbox"/> судно в процессе погрузки/разгрузки <input type="checkbox"/> en chargement/en déchargement
Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau		
10. Amtl. Schiffsnummer / Official vessel number / официальный № судна / N° officiel du bateau:	11. Schiffsname / Vessel name / название судна / Nom du bateau:	
12. Schiffstyp / Type of vessel / тип судна / Type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / самоходное сухогрузное судно / Bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / Dry cargo barge / сухогрузная толкаемая баржа / Barge à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / Pusher / толкач / Pousseur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel / судно внутреннего плавания / Bateau de navigation intérieure <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing vessel / морское судно / Navire de mer	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / Number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допущении ВОПОГ и выдавший его орган / Numéro du certificat d'agrément ADN et autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum / Date of issuance: / дата выдачи / Date de délivrance: Gültigkeit (bis): / Validity (until): / действительно до / Validité (jusqu'au):	

<p>14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p><input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1</p> <p><input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3</p> <p><input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / Double hull vessel / судно с двойным корпусом / Bateau à double coque</p>	
<p>15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / Single vessel / одиночное судно / Bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / Bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / Bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
<p>16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de:</p>	<p>17. nach / to / до / à:</p>
<p>18. Beförderer / Carrier / перевозчик / Transporteur:</p> <p>(Name, Anschrift / Name, Address / фамилия, адрес / Nom, Adresse)</p> <p>Schiffsführer / Boat Master / судоводитель / Capitaine du bateau</p> <p>(Name, Patentdaten, Bordtelefon) / (Name, Licence, Phone on Board) / (фамилия, свидетельство, № телефона на борту) / (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)</p>	
<p>19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification):</p> <p><i>oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport</i></p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
Dokumente / Documents / документы / Documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / Responsible master has a certificate of special knowledge of ADN / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / Le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.1.3.15 8.1.2.2 b) 8.2.1.2 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (wenn zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					5.4.0 5.4.1 5.4.5 5.5.2.4 5.5.3.7 8.1.2.1 b)
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / действительное свидетельство о допуске имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.1.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.6 8.1.2.7 8.6.1.1 8.6.1.2
24.	Stauplan an Bord vorhanden / Loading plan present on board / Проверка грузового плана на борту / Plan de chargement présent à bord					7.1.4.11 8.1.2.2 (a) 8.1.2.8
Beförderungsbestimmungen / Transport regulations / правила перевозки / Opération de transport						
25.	Weitere Dokumente vorhanden / Other documents on board / другие документы имеются на борту / Autres documents se trouvant à bord [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.2
26.	Beförderung der gefährlichen Güter zugelassen / Transport of the dangerous goods permitted / перевозка разрешена / Le transport est-il autorisé?					1.1.2.1 1.5 3.2.1 Tab. A (8) 7.1.1.11
27.	Freistellungen anwendbar / Exemptions applicable / применимые исключения / Exemptions applicables					1.1.3
28.	Begrenzung der beförderten Mengen (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / Limitation of the quantities carried (except double hull vessels) / соблюдены максимальные количества (кроме судов с двойным корпусом) / Limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque)					7.1.2.0 7.1.4.1

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
29.	Bei Containern auf Doppelhüllenschiffen: Stabilitätsbestimmungen eingehalten / In case of containers on a double hull vessel: stability requirements fulfilled / при перевозке контейнеров на судах с двойным корпусом: требования по остойчивости соблюдены / Lorsque des conteneurs sont transportés à bord de bateaux à double coque, les règles en matière de stabilité sont-elles observées ?					9.1.0.94.2
30.	Zusammenladeverbote beachtet / Prohibition of mixed loading obeyed / запрет на совместную погрузку соблюден / Interdiction de chargement en commun appliquée					7.1.4.2 7.1.4.3 7.1.4.4 7.1.4.5
31.	Vorsichtsmaßnahmen bei Nahrungs-, Genuss- und Futtermitteln / Precautions with respect to foodstuffs, other articles of consumption and animal feeds / меры предосторожности в отношении пищевых продуктов, других предметов потребления и кормов / Précautions relatives aux denrées alimentaires, autres objets de consommation et aliments pour animaux					7.1.4.10
32.	Besondere Vorschriften für die Beförderung von Gütern unter Temperaturkontrolle / Special provisions applicable to the carriage by temperature control / специальные положения, применимые к перевозкам в режиме регулирования температуры / Dispositions particulières applicables au transport sous régulation de température					7.1.7
33.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessels in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / эксплуатационные или технические меры, принятые на судне для предотвращения ненадлежащего использования судна и опасных грузов (в соответствующих случаях) / Mesures d'exploitation ou techniques prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses (si applicable)					1.10.3.3
34.	Nur autorisierte Personen an Bord / Only persons authorized on board / только авторизованный персонал на борту / Seules personnes autorisées à bord					8.3.1
35.	Feuerlöscheinrichtung / Fire-extinguishing system / система пожаротушения имеется / Installation d'extinction de l'incendie					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.1
36.	Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room / дополнительная стационарная система пожаротушения в машинном отделении / Installation fixe d'extinction de l'incendie additionnelle fixée à demeure dans le compartiment des machines					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.2

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
37.	Elektrische Anlagen und Geräte im geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsring-leuchten, Beleuchtung), wenn sie nicht durch zentral angeordnete Schalter spannungslos gemacht werden können / Electrical installations and equipment in the protected area on the deck of at least of the ‘limited explosion risk’ type if they can not be switched off by means of centrally located isolation switches / электрические установки и оборудование в защищенной зоне на палубе по крайней мере типа «ограниченной взрывоопасности», если они не могут быть отключены на центральном щите / Equipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « risque limité d’explosion » s’ils ne peuvent pas être mis hors tension par des interrupteurs situés dans un endroit central					1.2.1 9.1.0.53.1
38.	Elektrische Anlagen und Geräte ausserhalb des geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung), wenn keine Ausnahmen zutreffend / Electrical installations and equipment outside the protected area at least of the ‘limited explosion risk’ type, if no exemptions applicable / электрические установки и оборудование за пределами охраняемой зоны, по крайней мере типа «ограниченной взрывоопасности», если не предусмотрено исключений / Installations et équipements électriques situés à l’extérieur de la zone protégée au moins du type « à risque limité d’explosion », sauf si exemptions applicables					1.2.1 9.1.0.52.1 9.1.0.52.2
39.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten Stellen / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / наличие читаемых табличек «запрещен вход на борт» в соответствующих местах / Panneaux interdisant l’accès à bord facilement lisibles aux emplacements appropriés					8.3.3 9.1.0.71 9.2.0.71
40.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten Stellen / Notice boards prohibiting smoking at appropriate places / наличие легко читаемых табличек «курить запрещено» в соответствующих местах / Panneaux « interdit de fumer » aisément lisibles aux emplacements appropriés					7.1.3.41.1 8.3.4 9.1.0.74 9.2.0.74
41.	Öffnen/Abdeckung von Laderäumen / Opening/protection of holds / защита трюмов / Ouverture/protection des cales					7.1.3.22
42.	Lüftung der Laderäume / Ventilation of the holds / вентиляция трюмов / Ventilation des cales					3.2.1 Tab. A Sp. (10) 7.1.1.12 7.1.4.12 7.1.6.12 9.1.0.12
43.	Stoffe mit HA10 an Deck im geschützten Bereich gestaut / substances with HA10 stowed on deck in the protected area / на палубе в защищенной зоне размещены вещества с HA10 / Des matières soumises à la prescription HA10 sont entreposées dans la zone protégée du pont					3.2.1 Tab. A Sp. (11) 7.1.6.14

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
44.	Versandstücke korrekt gestaut und gesichert / Packages correctly stowed and secured / упаковки правильно уложены и закреплены / Colis correctement arrimés et assujettis					7.1.4.14
45.	Versandstücke ausgenommen geschlossene Container, MEGC, gedeckte Fahrzeuge oder gedeckte Wagen mit Tankcontainer, ortsbewegliche Tanks, Tankfahrzeuge, Kesselwagen, Klasse 3, 4.1, 4.2, 5.1 oder 8 in Fässern, vollwandigen Containern oder vollwandigen Fahrzeugen oder Wagen und Klasse 2 in Flaschen in den Laderäumen gestaut / packages except closed containers, MEGCs, sheeted vehicles or sheeted wagons, tank-containers, portable tanks, tank vehicles, tank wagons, Classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 or 8 in drums or in containers with complete walls or vehicles or wagons with complete walls and cylinders of class 2 stowed in the holds / в трюмах размещены упаковки, кроме контейнеров, транспортных средств или вагонов со сплошными брызгонепроницаемыми стенками, МЭГК, контейнеров-цистерн, переносных цистерн, автоцистерн, вагонов-цистерн, барабанов и баллонов для класса 2 / Les marchandises dangereuses sont chargées dans les cales, à l'exception des marchandises dangereuses chargées dans des conteneurs fermés, des CGEM, des véhicules couverts ou des wagons couverts, des conteneurs-citernes ou des citernes mobiles, des véhicules-citernes, des wagons-citernes, des marchandises dangereuses des classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 ou 8 contenues dans des fûts ou dans des engins de transport à parois pleines, et des matières de la classe 2 contenues dans des bouteilles					7.1.4.14.4 7.1.4.14.5
46.	Kennzeichnung und Bezettelung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung), Anbringen von Großzetteln und Kennzeichnung mit orangefarbenen Tafeln / Marking and labelling of packages (sample, visual inspection), placarding and Orange-coloured plate marking / маркировка и знаки опасности оранжевого цвета на упаковках (выборочная проверка, внешний осмотр) / Marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur), placardage et signalisation orange					3.4 3.5 5.2 5.3 5.5.2.3 5.5.3.4 5.5.3.6
47.	Keine beweglichen elektrischen Kabel im geschützten Bereich vorhanden außer Kabel, die die Anforderungen in 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 und 9.1.0.53.5 erfüllen / No movable electric cables in the protected area but cable meeting the requirements of 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 and 9.1.0.53.5 / в охраняемой зоне отсутствуют переносные электрические кабели, кроме кабелей, отвечающих требованиям пунктов 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 и 9.1.0.53.5 / Pas de câbles électriques mobiles dans la zone protégée à l'exception des câbles conformes aux prescriptions du 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 et 9.1.0.53.5					7.1.3.51.2 9.1.0.53.3 9.1.0.53.4 9.1.0.53.5
48.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights / сигнализация в виде синих конусов/огней / Signalisation avec des cônes bleus/des feux bleus					3.2.1 Tab. A Sp. (12) 7.1.5.0

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
49.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden / During loading and unloading: means of evacuation available / во время погрузки и разгрузки: имеются средства эвакуации / Disponibilité des moyens d'évacuation pendant le chargement et le déchargement					1.4.2.2.1 (d) 7.1.4.7.1 7.1.4.77
50.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in einwandfreiem Zustand und Reparaturen nur durch einen Sachkundigen einer Fachfirma ausgeführt / The electrical and non-electrical installations and equipment properly maintained and repair only by an expert from a specialized company / надлежащее техническое обслуживание и ремонт электрических и неэлектрических установок и оборудования производятся только специалистом специализированной организации / Les installations et équipements électriques et non-électriques sont parfaitement entretenus et réparés par un expert d'une société spécialisée					7.1.3.51.1 8.1.7.3
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements						
51.	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / Personal protection PP for each crew member on board and checked / индивидуальное защитное оборудование PP имеется для каждого члена экипажа в проверенном состоянии / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection personnelle PP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
52.	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft / Suitable escape device for each person on board and checked / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
53.	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5 8.1.6.3
54.	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / токсикометр TOX с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un toximètre TOX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5.1 8.1.6.3
55.	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат A с инструкциями по эксплуатации в проверенном состоянии / Il y a à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambient A, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables Применимые положения
56.	Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher an Bord / Two additional hand fire-extinguishers on board / два дополнительных переносных огнетушителя / Il y a à bord deux extincteurs à main additionnels					8.1.4 8.1.6.1 9.1.0.40.3
57.	Ergänzende Angaben zu Verstößen / Supplementary information on infringements / дополнительные сведения о нарушениях / Informations complémentaires concernant des infractions					
	Sonstige Anmerkungen: Other observations: Другие замечания: Autres observations:					
58.	Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / The check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартизованному перечню проверок / Le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standardisée.					
	Name / Name / фамилия / Nom		Unterschrift / Signature / подпись / Signature			
59.	Ich habe die Ergebnisse der Kontrolle zur Kenntnis genommen und eine Kopie der Kontrollliste erhalten / I have taken notice of the results of the check and have received a copy of the checklist / я принял к сведению результаты проверки и получил копию перечня проверок / J'ai pris note des résultats du contrôle et reçu copie de la liste de contrôle.					
	Name (Schiffsführer) / Name (master of the vessel) / фамилия (судовойводитель) / Nom (conducteur)		Unterschrift / Signature / подпись / Signature			

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Annex to the standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Приложение к стандартизованному перечню проверок сухогрузных судов в соответствии с пунктом 1.8.1.2.1 ВОПОГ Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1						
Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизованной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.1	Container-/Fahrzeugpackzertifikat / Large container, vehicle and wagon packing certificate / свидетельство о загрузке большого контейнера, транспортного средства и вагона / Certificat d'empotage du grand conteneur, du véhicule et du wagon					8.1.2.1 (b) 5.4.2
25.2	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / письменные инструкции / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4
25.3	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в последней действующей редакции / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d) 8.1.2.8
25.4	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / The inspection certificate of the insulation resistance of the electrical installations, the certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems, proof of the conformity of the documents with the circumstances on board / свидетельство о проверке сопротивления изоляции электрических установок, свидетельства о проверке всех электрических установок, оборудования и автономных систем защиты, подтверждение соответствия документов условиям на борту судна / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation des installations électriques, les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, la preuve de la conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / A certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses, the inspection of the special equipment / свидетельства о проверке пожарных рукавов, проверке специального оборудования / L'attestation relative à l'inspection des tuyaux d'extinction d'incendie, et l'attestation relative à l'inspection de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.6	Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse / record book of all required measurements / журнал проведения всех требуемых проверок / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les résultats de mesures					8.1.2.1 (g) 7.1.3.1.3 7.1.3.1.4 7.1.3.1.5 7.1.3.1.6 7.1.3.1.7 7.1.3.16 7.1.6.12 7.1.6.16 8.1.2.8
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport of the relevant text of the special authorizations if the transport operation is performed under this/these special authorization(s); / экземпляры двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются в ходе перевозки, и соответствующих специальных разрешений, если перевозка осуществляется на их основании / Copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport et des autorisations spéciales en vertu desquelles le transport est effectué					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Für Doppelhüllenschiffe: Lecksicherheitsplan und Stabilitätsunterlagen / For double hull vessels: damage control plan and documents concerning stability / для судов с двойным корпусом: план контроля повреждений и документы, касающиеся остойчивости / Pour les bateaux à double coque, un plan de sécurité en cas d'avarie et les documents relatifs à la stabilité					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 1.2.1 9.1.0.93 9.1.0.95 9.2.0.93 9.2.0.95
25.9	Für Doppelhüllenschiffe: gültiges Klassifikationszeugnis / For double hull vessels, the certificate of the recognized classification society / для судов с двойным корпусом: действительное классификационное свидетельство / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification agréée					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 9.1.0.88 9.2.0.88
25.10	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности для стационарных установок пожаротушения / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.2 (d) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.40.2.9
25.11	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die für den Einsatz in Zone 1 geeignet sind, und der Anlagen und Geräte, die 9.1.0.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable for use at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.1.0.51 bearing the stamp of the competent authority / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, пригодных для использования по крайней мере в зоне 1, а также установок и оборудования, соответствующих требованиям пункта 9.1.0.51, с печатью компетентного органа / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.1.0.51 visé par l'autorité compétente					8.1.2.2 (e) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.51

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.12	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2), mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2) bearing the stamp of the competent authority / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешены к использованию во время погрузки и разгрузки, во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (имеют маркировку красного цвета в соответствии с пунктом 9.1.0.52.2), с печатью компетентного органа / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2) visé par l'autorité compétente					8.1.2.2 (f) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.52.2
25.13	Plan mit den Grenzen der Zonen und den elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräten, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A plan indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zones intended for used in explosion hazardous areas bearing the stamp of the competent authority / план с указанием границ зон и расположения электрического и неэлектрического оборудования, установленного в соответствующих зонах, которое предназначено для использования во взрывоопасных зонах, с печатью компетентного органа / Plan indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion visé par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (g) 8.1.2.8
25.14	Liste über die unter 25.13 aufgeführten Geräte mit den geforderten Angaben, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of the installations and equipment with the information required in 25.13 bearing the stamp of the competent authority / перечень установок и оборудования с информацией, предусмотренной пунктом 25.13, с печатью компетентного органа / Liste des installations et équipements visés sous 25.13 visée par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (h) 8.1.2.8

Allgemeine Bemerkungen zur Verwendung der Standardisierten Kontrollliste

General Remarks about the use of the Standardized checklist

Замечания общего порядка по использованию стандартизованного перечня проверок

Observations générales relatives à l'utilisation des listes de contrôles standardisées

Diese Kontrolllisten müssen mindestens in zwei Sprachen vorliegen, d.h. in der Sprache des Landes, in dem die Prüfung stattfindet, und, falls diese Sprache nicht Französisch, Englisch oder Deutsch ist, in einer dieser drei Sprachen, je nachdem, was zutreffend ist.

These checklists should be provided in at least two languages, that is, the language used in the country of the check and, if that language is not French, English or German, in one of those three languages, as appropriate.

Эти перечни проверок должны быть представлены по крайней мере на двух языках, т. е. на языке, используемом в стране проверки, а если этот язык не является французским, английским или немецким, то на одном из этих трех языков, в соответствующих случаях.

Les listes de contrôle utilisées par les autorités des Parties contractantes doivent être établies au minimum dans la langue de la Partie contractante émettrice et, si cette langue n'est pas le français, l'anglais ou l'allemand, dans une de ces trois langues, selon qu'il convient.

(a) Die Prüfliste ist nicht abschließend, die zuständigen Behörden können darüberhinaus jeden allgemeinen Aspekt gemäß Absatz 1.8.1.2.1, letzter Satz, prüfen.

(b) Die zu überprüfenden Punkte sind nicht auf die mitzuführenden Dokumente beschränkt, sondern es wird außerdem eine Vielzahl verschiedener technischer Aspekte abgefragt.

(c) Die Prüfliste muss zwecks einer optionalen Überprüfung der verschiedenen notwendigen Bescheinigungen auch den Anhang umfassen.

(d) Es ist nicht notwendig, die Listen von Überprüfungen aufzubewahren, die an Bord des Schiffes durchgeführt wurden.

(a) The checklist is not exhaustive since the competent authorities could check any unspecified points in accordance with the final sentence of 1.8.1.2.1;

(b) The points to be checked are not be confined principally to documentation but does comprise numerous technical points also;

(c) The checklist shall also include the annex, for optional verification of the various certificates required;

(d) There is be no requirement to keep the lists of checks carried out on board the vessel.

a) перечень проверки не является исчерпывающим, поскольку компетентные органы могут проверить любые неуточненные пункты в соответствии с заключительным предложением пункта 1.8.1.2.1;

b) пункты, подлежащие проверке, не ограничиваются только документацией, а могут включать также различные технические аспекты;

c) перечень проверки должен также включать приложение для факультативной проверки различных требуемых свидетельств;

d) отсутствует требование хранить на борту судна списки проведенных проверок.

- (a) La liste de contrôle n'est pas exhaustive, dans la mesure où les autorités compétentes peuvent effectuer toute action spécifique ou contrôle plus poussé en application de la dernière phrase du 1.8.1.2.1 ;
- (b) Les points à vérifier ne sont pas uniquement cantonnés à la documentation, mais peuvent inclure également de nombreux aspects techniques ;
- (c) La liste de contrôle doit aussi inclure son annexe, aux fins de vérification optionnelle des divers certificats requis ;
- (d) Il n'existe aucune prescription obligeant à conserver à bord du bateau la liste des contrôles effectués.